

## Curriculum vitae (2024)

**Ruth Bernardi.** *Prum lingaz: ladin / Erstsprache: Ladinisch / Prima lingua: ladino.*

### 1. *Stude y formazion / Studium und Ausbildung / Studi e formazione:*

Cresciuta ad Ortisei in Val Gardena, di madrelingua ladina (gardenese). Liceo dello Sci a Stams in Tirolo. Ha studiato Romanistica (linguistica e letteratura) (Laurea in letteratura francese) all' università di Innsbruck. Un anno Bordeaux, 3 anni collaborazione al progetto linguistico sugli idiomi romanci del Grigione (*Handbuch des Rätoromanischen*) all'università di Zurigo. Insegnamento del ladino alla scuola media ed superiore di Ortisei e lingua e cultura ladina alle università di Zurigo, Innsbruck, Monaco di Baviera, Mannheim e Bolzano. Dal 1995 nella commissione ladina per l'esame di trilinguismo dell'Alto Adige. Cinque anni di lavoro ad Ortisei al progetto linguistico SPELL per lo sviluppo di un ladino scritto unificato. Trasmissioni culturali per la radio e la televisione della Rai-TV-Ladina, p. es. dal 1997 al 2009 ogni sabato la trasmissione radiofonica *L liber - da piz a cianton* (Il libro - in lungo e in largo) e dal 2015 conduzione della trasmissione mensile *L cuartet leterer* (Il quartetto letterario. Forum di discussione su libri letterari). Continue traduzioni nel gardenese e nel ladin dolomitan e di corsi di ladino-gardenese. Dal 2000 è pubblicista. 2003-2004: Soggiorno annuo a Vienna con una borsa di studio da parte del *Österreichisches Bundesministerium für Bildung Wissenschaft und Kultur*. Dal 2009 al 2013 elaborazione della *Geschichte der ladinischen Literatur/Storia della letteratura ladina* all'Università Libera di Bolzano – sede di Ladinistica di Bressanone. Diversi *Premi letterari e culturali* nazionali e internazionali. Continue lezioni di cultura e lingua ladina all'Università Libera di Bolzano. Da giugno 2021 è presidente della SAAV - Unione Autrici Autori Sudtirolo.

#### **Titolo di studio:**

**2. 7. 1988: Magister der Philosophie - Französisch und Italienisch - Literatur und Linguistik.  
Anerkennung in Italien (Bologna): Laurea in lingue e letterature straniere.**

### 2. *Laour scientific / Wissenschaftliche Tätigkeit / Attività scientifica:*

#### **2. 1. *Publicazions scientific / Wissenschaftliche Veröffentlichungen / Pubblicazioni scientifiche:***

- Bernardi, Rut; Decurtins, Alexi; Eichenhofer, Wolfgang; Saluz, Ursina; Vögeli Moritz: Handwörterbuch des Rätoromanischen. Erarbeitet auf Initiative von Hans Stricker. [Bd. I: A-M; Bd. II: N - Z; Bd. III: Indizes]. Zürich, Società Retorumantscha und Verein für Bündner Kulturforschung - Offizin, 1 (1994) 1-510; 2 (1994) 521-1022; 3 (1994) 1031-1567. (Wortschatz aller 5 rätoromanischen Schriftsprachen Graubündens, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft). Rc.: Mondo Ladino 18 (1994) 302-304 [Plangg, Guntram A.]; Vox Rom. 54 (1995) 276-279 [Liver, Ricarda]; Zs. Rom. Philol. 112 (1996) 839-840 [Pfister, Max]. ISBN 3-907 495-57-8.
- Bernardi, Rut: *Curs de Gherdëina. Trëdesc leziions per mparé la rujeneda de Gherdëina. Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache.* Zürich, Innsbruck, St. Ulrich, Ist. Cult. Lad. "Micurà de Rü", 1999. ISBN 88-8171-012-9.
- Bernardi, Rut; Chiocchetti, Nadia; Masarei, Sergio; Valentin, Daria; Videsott, Paul: *Dizionar dl Ladin Dolomitan. Seconda verscion provijora.* Urtijëi, Spell, 1999.
- Chiocchetti, Nadia (redatoura prinzipala); Bernardi, Rut; Chiocchetti, Fabio; Gsell, Otto; Stuflessner, Mathias; Valentin, Daria; Videsott, Paul: *Gramatica dl Ladin Standard.* Vich, San Martin de Tor, Bulsan, Spell, 2001. ISBN 88-8171-029-3.
- Bernardi, Rut: *Curs de Gherdëina. Trëdesc leziions per mparé la rujeneda de Gherdëina. Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese.* Zurigo, Innsbruck, Ortisei, Ist. Cult. Lad. "Micurà de Rü", 2002. ISBN 88-8171-036-6.
- *Mitarbeit am: Dizionar dl Ladin Dolomitan.* Urtijëi, Vich, San Martin de Tor, Bulsan, Spell, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Pedagogich Ladin, 2002. ISBN 88-8171-040-4.
- Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts* (2013). Bd. I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen:

Bolzano/Bozen University Press (2013) 1502 S. [Scripta Ladina Brixinensia, 3]. ISBN 978-88-6046-060-8; 2. aktualisierte Auflage 2014, ISBN 978-88-6046-063-9.

- Paul Videsott; Rut Bernardi; Marcocci, Chiara: Bibliografia ladina. Bibliografie des ladinischen Schrifttums. Bibliografia degli scritti in ladino. 1 Von den Anfängen bis 1945. Dalle origini al 1945. Bozen-Bolzano: University Press (2014) [Scripta Ladina Brixinensia, 4]. ISBN 978-88-6046-066-0.
- Bernardi, Rut: „Ladin te 2 menuc“, „Ladinisch in 2 Minuten“, „Ladino in 2 minuti“. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 2020. (80 Lektionen + Audio im Internet). ISBN 978-88-945824-2-0.

## **2. 2. *Articui scientifici (cerna) / Wissenschaftliche Artikel (Auswahl) / Articoli scientifici (scelta):***

- Bernardi, Rut (2005): Ladinien: ein verlorenes Sprachspiel. In: Beatrice Simonsen (Hg.): Grenzräume. Eine literarische Landkarte Südtirols. Bozen, Ed. Raetia, S. 119 – 130.
- Bernardi, Rut (2012): Pensé l'Europa da nuef - Europa neu denken: I Ladins dla Dolomites - Die Dolomitenladiner. In: eBook, S. 63-80. (deutsch): Internet: [http://www.w-k.sbg.ac.at/fileadmin/Media/arts\\_and\\_festival\\_culture/1Europa\\_neu\\_denken\\_Band1.pdf](http://www.w-k.sbg.ac.at/fileadmin/Media/arts_and_festival_culture/1Europa_neu_denken_Band1.pdf)
- Videsott, Paul / Bernardi, Rut (2013): Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Die Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811. In: Tiroler Heimat 77/2013, 147-162. (deutsch)
- Bernardi, Rut (2014): I Ladins dla Dolomites – Die Dolomitenladiner. In: Fischer, Michael; Hahn, Johannes (Hg.): Europa neu denken. Regionen als Ressource. Salzburg: Verlag Anton Pustet, S. 147-160. (deutsch)

## **2. 3. *Traduzions / Übersetzungen / Traduzioni (in ladino: gardenese o ladin dolomitan):***

- Numerevoli traduzioni di poesie e racconti di diversi autori per antologie, riviste e film.
- Candinas, Theo: Stories de Giuani da Bula. Aus dem Surselvischen übersetzt von Rut Bernardi. Tluses, Union di Ladins de Gherdëina, 1993. (sursilvan-gardenese.)
- *Dal 1994*: Progetto scientifico SPELL e varie traduzioni in ladin dolomitan gardenese.

## **3. *Laour leterar / Literarische Tätigkeit / Attività letteraria:***

- *4. giugno 2021*: Eletta come presidente della SAAV - Unione Autrici Autori Sudtirolo.

## **3. 1. *Publicazions leterares / Literarische Veröffentlichungen / Pubblicazioni letterarie:***

### **3. 1. 1. *Libri / Bücher:***

- Bernardi, Rut: Lëtres te n fol. Cuntia. Tluses, 1996. Mit Abbildungen von Hugo Vallazza. (längere Erzählung / Roman - grödnerisch)
- Aliprandini, Marco; Bernardi, Rut; Walder, Stefan: Di(e)verse. Trento, Edizioni Universum, 2000. ISBN 88-900477-0-4. (italienische, ladinische und deutsche Lyrik mit Übersetzungen)
- Bernardi, Rut: Gherlandes de sunëc - Sonettenkränze. + Audio-CD mit Originalkompositionen von Eduard Demetz. Innsbruck, Studienverlag - Skarabäus, 2003. 2. überarbeitete Auflage 2018. ISBN 3-7082-3111-2. (60 Sonette - grödnerisch - deutsch). 2003 als beste Erstveröffentlichung in einem österreichischen Verlag prämiert.
- Bernardi, Rut: Letres te n fol / Briefe ins Nichts. Landeck, EYE Verlag der Wenigerheiten, 2003. ISBN 3-901735-13-5. (ladin dolomitan / deutsch).
- Bernardi, Rut: Lirica y prosa da piz a cianton – Lyrik und Prosa kreuz und quer. Klagenfurt, Verlag Hermagoras/Mohorjeva, 2011. ISBN 978-3-7086-0502-9 (Prosa, Lyrik, Dramatik, Sprachspiele, deutsch-gherdëina)
- Bernardi, Rut: Vites scutedes via. Essays letereres. Bulsan: Provinzia Autonoma de Bulsan-Südtirol; Ufize Cultura ladina y Junëza, 2020. ISBN 978-88-6669-094-8 (Prosa - gherdëina)
- Bernardi, Rut: Totgeschwiegene Leben. Literarische Porträts. Bozen: Edition Raetia, 2021. ISBN 978-88-7283-767-2 (Prosa - deutsch)
- Bernardi, Rut: De teles da giat. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 2024 (im Druck). (Prosa - gherdëina)

### **3. 1. 2. *Pec de teater / Theaterstücke / Testi teatrali:***

- Bernardi, Ruth: rumantsch grischun y ladin dolomitan. ntraunida linguistica. Turic (Zürich)-Urtijëi, L. Brunsin (suplemënt), 1991. (dialogh - dram. gherdëina)

- Bernardi, Rut: Ladin defin. (rumantsch grischun y ladin dolomitan laurà ora, atualisà y dramatischisà per mèter sun palch) (dialogh - dram. gherdëina). 3. pest pra l cuncors de teater de dezember dl 2003 dla Union di Ladins Val Badia y UGLD.
- Bernardi, Rut (2007): Abgesang für die letzte ihrer Art. Romana Sellana ist nicht mehr. In: Südtiroler THEATER Zeitung. 1/2007. Beilage, 15 Seiten. (Szenischer Monolog - deutsch) (November 2008 – Uraufführung der „Filodrammatica Cortina“ in italienischer Sprache: „Ode a Ladina Sellana“; Übersetzung und Regie: Sisto Menardi)

### **3. 1. 3. *Leteratura da scuté su* / Literarische Audio-CDs / CD-audio letterarie:**

- Bernardi, Rut: Literarische Lyrikkomposition auf CD, (Lyrik + Musik) im Auftrag des Rainbow Bruneck. Idee und Texte: Rut Bernardi; Technik: Jürgen Winkler. 2000. (30 Minuten)
- Bernardi, Rut: Nëus jon cun la ferata. 6 stories crimineles. 2 CDs. 2002. (6 x 20minütige ladinische Kriminalhörspiele)

### **3. 1. 4. *Antologies y zaites leterares* / Literarische Anthologien und Zeitschriften / Antologie e riviste letterarie:**

- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp; SAV (1999): *Leteratura, Literatur, Letteratura*. Texte aus Südtirol, Bozen, Ed. Sturzflüge. ISBN 3-900949-30-X
- Mitherausgeberin der mehrsprachigen Literatur- und Kulturzeitschrift TRAS - Forum Culturel. Jährlich seit 1994 ff. ISSN 1128-5451.
- Bernardi, Rut (Hg.): *Dolomit*. (= Am Herzen Europas 9), Landeck, Gerlad Kordöglu Nitsche - EYE Verlag der Wenigerheiten, 2007. (ladinische, deutsche und italienische Lyrik)
- Bernardi, Rut; Chiocchetti, Fabio; Videsott, Paul (Hg.): *Minorities not Minority: A Window on Italian Cultures. Poets from Ladinia. Volume 4*. Gwynedd: Cinnamon Press, 2015. (Ladinische/Englisch Lyrik). ISBN 978-1-910836-14-9
- Bernardi, Rut; Ganzoni, Annetta; Zanello, Gabriele (Hg.) (2023): *Festival de poesia alpina. Poesia alpina d'aldedaincö. Alpine Poesie der gegenwart. Poesia alpina contemporanea. Provincia Autonoma da Balsan: Assessorat por la Formaziun y Cultura ladina. Bozen: Retina Ed. Raetia. ISBN: 978-88-99834-23-4 (Dt., Ita., Lad., Rom., Friul.)*

### **3. 2. *Articui scientificis sun leteratura (cerna)* / Wissenschaftliche Artikel über Literatur (Auswahl) / *Articoli scientifici sulla letteratura (scelta)*:**

- Bernardi, Rut (2007): Entstehung und Werdegang der ladinischen Literatur. In: Mühlberger, Georg; Blaas Mercedes (Hg.): *Grafschaft Tirol – Terra Venusta*. Festschrift für Marjan Cescutti. Innsbruck, Univ.verlag Wagner. S. 193-206.
- Bernardi, Rut (2009): Die Sonette von Andri Peer. Einige Überlegungen. I sunëc de Andri Peer. N valguna cunscidrazions. In: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 122, Cuira, S. 103-118.
- Bernardi, Rut (2009): A Queer Sort of Old Latin: Rhaeto-Romanic Translations of Sonnets by William Shakespeare. In: *William Shakespaere's Sonnets*. Dozwil: Ed. Signathur, 537-539.
- Bernardi, Rut (2010): Wie ladinisch ist Ladiniens Sagenwelt? Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. In: Sagmeister, Martin – *Autonome Provinz Bozen Südtirol. Deutsche Kultur* (Hg.): Südtirol, Europa. Kulturelle Motive und Reichweiten. Bozen: Verlagsanstalt Athesia. S. 42-69.
- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2010): Jan Francësch Pezzei (1765-1819). Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertaler Verse. In: *Ladinia* 34, S. 187-204.
- Bernardi, Rut (2011): Literatur in Geheimschrift? Überlegungen zur dolomitenladinischen Literatur. In: *Ladinia. Katalog zur Ausstellung 5xLadinia 10. Juni bis 6. Nov. 2011 im T. Volkskunstmuseum*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen-Betriebsgesellschaft m.b.H. S. 303-315 (ladin dolomitan, deutsch, italienisch)
- Bernardi, Rut (2011): Ja, es gibt eine ladinische Literatur. In: Grote, Georg; Siller, Barbara (Hg.): *Südtirolismen*. Innsbruck: Univ.verlag Wagner, S. 153-164.
- Bernardi, Rut (2013): Dolomitenladinische Literaturgeschichte. In: Darms, Georges; Etter, Barbla (Hrsg.): *Akten des V Colloquium retoromanistich* (Lavin 28.-31.8.11), S. 251-269.
- Bernardi, Rut (2014): Oscar Peer, un di scritëures plu cunesciui dla Rumancia, ie mort ai 22 de dezember dl 2013 a Coira. In: *Litteratura* 33: Gea e na. Cuira: ULR Uniun per la Litteratura Rumantscha, S. 99-102.
- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2015): La produzione letteraria di p. Frumenzio Ghetta. In: *Mondo Ladino. Vich: Ist. Cult. Lad. Majon di Fascegn*. S. 319-331; *En recordanza de p. Frumenzio Ghetta de Martin. Vich: Istitut Cultural Ladin; Union di Ladins de Fascia*. S. 39-50.

- Bernardi, Rut / Videsott, Paul (2015): Luis Trenker als ladinischer Autor. Eine weniger bekannte Facette des erfolgreichen Grödner Bergsteigers, Filmemachers und Schriftstellers. In: Corbea-Hoisie, Andrei; Scheichel, Sigurd (Hg.): Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas (am Beispiel der Bukowina und Tirols). (= Jassyer Beiträge zur Germanistik XVIII). Jassy; Konstanz: Editura Universitatii „Alexandru Ioan Cuza“, Hartung-Gorre Verlag. S. 405-411.
- Bernardi, Rut (2015): Ladinien im Werk von Maria Veronika Rubatscher. In: Bernardi, Rut; Delle Cave, Ferruccio; Feichtinger, Josef; Holzner, Johann; Leitgeb, Anna Maria; Mock, Hubert; Riccabona, Christine: Maria Veronika Rubatscher. Das schwierige Erbe einer Vergessenen. Brixen: Heimat; Brenner-Archiv, S. 19-29.
- Bernardi, Rut (2018): Karl Felix Wolff und die Literatur der Dolomitenladiner, „das Volk der leidvollen Schönheit“. In: Schneider, Ursula A.; Tanzer, Ulrike (Hg.): Karl Felix Wolff und die Dolomiten sagen im dreisprachigen Raum. Mitteilungen aus dem Brenner-Archiv 37/2018. Innsbruck: University Press. S. 165-196.
- Bernardi, Rut (2019): Ladinische Literatur mit besonderer Berücksichtigung der zeitgenössischen Prosa. In: Butcher, John; Chierici, Anna Maria (Hg.): Ein Jahrhundert schweren Zusammenlebens. Eine Bilanz über die letzten 50 Jahre Südtiroler Literatur. Dokumentation der von der Akademie deutsch-italienischer Studien Meran am 26. und 27. Oktober 2018 in Maran veranstalteten Tagung. Meran - Bozen: Alphabeta Verlag. S. 47-57.
- Bernardi, Rut (2020): Panoramica della letteratura ladina. In: Videsott, Paul; Videsott, Ruth; Casalicchio, Jan (ed.): Manuale di linguistica ladina. (= Holtus, Günter; Sánchez-Miret, Fernando: Manuals of Romance Linguistics). Berlin/Boston: Walter de Gruyter, S. 292-317.
- Bernardi, Rut (2021): Die ersten ladinischen Prosatexte: Gelegenheitstexte oder „hohe“ Literatur? Eine Bestandsaufnahme am Beispiel repräsentativer Autoren. In: Butcher, John (Hg.): Die ersten fünfzig Jahre der Südtiroler Literatur 1918-1968. Meran: Alphabeta Verlag. S. 71-92.
- Bernardi, Rut (2022): Anmerkungen zu einer ladinisch-deutschen Neuerscheinung. In: Renzi, Luca, Delle Cave Ferruccio (a cura di/Hrsg.): La convivenza in Alto Adige 1920-2020 Zusammenleben in Südtirol. Meran/o: Edizioni alphabeta Verlag, S. 253-262.
- Bernardi, Rut (2023): Plädoyer für die zeitgenössische dolomitenladinische Literatur. In: Grünert, Matthias; Valär, Rico (Hg.): Annalas da la Societad Retorumantscha. Annada 136. Actas dal VIIavel Colloqui retoromanistic Curaglia / Val Medel 8-11 zercladur 2022. Cuiria: Societad Retorumantscha, S. 255-262.
- Bernardi, Rut (2024): Leteratura ladina: storia, autores y opres. In: letures ladines. Contribuc per l Ejam de Ladin dla Ntendënza Ladina. Bulsan: Ntendënza ladina. S. 83-105 (im Druck).
- Bernardi, Rut (2024): *L NOST* von Frida Piazza. 1988. In: Butcher, John; Scheichl, Siegurd Paul (Hg.): Südtiroler Zeitgeschichte in zwölf Romanen. (= Brenner-Forum). Innsbrucker: Haymon V. (im Druck).

#### **4. *Laours ti medias (cerna)* / Medienarbeit (Auswahl) / Radio e televisione (scelta):**

Numerevoli trasmissioni per radio e televisione sulla letteratura e lingua ladina per differenti società mediatiche.

- *Da novembre 1997*: Ogni sabato per la RAI - TV Ladina „L liber - da piz a cianton“.
- *2007*: 12 trasmissioni radio per „Sender Bozen“ della Rai a Bolzano: „Die ladinische bzw. rätoromanische Literatur. Von den Anfängen bis heute.“
- *2007*, 15 trasmissioni „Scenar“ per la Rai-TV-Ladina a Bolzano.
- *Dal 2007*: Ideazione, regia e moderazione di „L quartet leterer“ per la radio di Rai Ladinia a Bolzano

#### **5. *Esperienzes de laour* / Berufserfahrungen / Esperienze di lavoro:**

##### **5. 1. *Proiec de enrescida scientifica* / Wissenschaftliche Forschungsprojekte / Progetti di ricerca scientifica:**

- *Dal 1. 10. 1988 al 30. 9. 1991*: Progetto scientifico nazionale svizzero „Bündnerromanisches Etymologisches Wörterbuch“ (BREW) all’università di Zurigo.
- *dal 1994 al 1999*: Progetto scientifico SPELL (Servisc de planifcazion y d’ elaborazion dl lingaz ladin) a Ortisei - Val gardena.
- *Dal 2001 al 2003*: Cooperazione per Niedersorbisch a Cottbus - Lausitz.

*1. gennaio 2009 - 30. aprile 2010; 15. settembre 2011 - 31. dicembre 2012*: Progetto scientifico per la

elaborazione della „**Geschichte der ladinischen Literatur**“ all' Università Libera di Bolzano.

### **5.2. Comissara d'ejam / Prüfungskommissärin / Commissaria d'esame:**

- *Dal 1995:* Commissaria della commissione ladina per l'accertamento del trilinguismo in Sudtirolo.
- *2000 - 2007:* Membro della commissione ladina per l'esame dei maestri ladini.

### **5.3. Comembra de giuries / Jurymitglied bei literarischen Wettbewerben / Membro di giurie:**

*Dal 2004 al 2017* presidente o membro di giuria di concorsi letterari:

„Südt. Sparkassenpreis“

„Pest Angelo Trebo“

„Auturs ladins scri“

### **5.4. Ensegnament / Unterrichtstätigkeit / Insegnamento:**

#### **5.4.1. Scoles mesanes y autes / Mittel- und Oberschulen / Scuole medie e alte:**

*Dal 1986 al 2014* insegnamento in diverse scuole medie e superiori:

Liceo "Max Linder" a Libourne (Francia)

Scuola media a *Ortisei/Urtijëi* (Val Gardena)

Scuola superiore a *Ortisei/Urtijëi* (Val Gardena)

Scuola media a *Santa Cristina* (Val Gardena)

Scuole medie e superiori a Bolzano

#### **5.4.2. Universités / Universitäten / Università:**

Insegnamento alle università:

*1991:* Università di **Zurigo**

*1992/93:* Università di **Innsbruck**

*1999/2000:* Università di **Monaco di Baviera**

Università estiva di **Trento a Poza di Fassa**

*Dal 2007/2008 al 2024:* Corsi all' Università Libera di Bolzano, facoltà di Bressanone **Brixen**.

*Dal 2013 al 2017-18:* Corsi all' Università Libera di Bolzano / Studium Generale a **Bolzano**.

*2020-21:* Università di **Mannheim**

#### **5.4.3. Cursc de lingaz / Sprachkurse / Corsi di lingua:**

- Numerevoli corsi di ladino gardenese per ladini e non-ladini.
- Corsi di ladino gardenese alla radio
- Corsi di ladino gardenese per giornali
- 2020 pubblicazione in ladino-italiano e ladino-tedesco del corso: „Ladin te 2 menuc“, „Ladinisch in 2 Minuten“, „Ladino in 2 minuti“. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina. (80 Lektionen + Audio im Internet). ISBN 978-88-945824-2-0.

#### **5.4.4. Cursc de formazion / Fortbildungskurse / Corsi di perfezionamento:**

- *Dal 1992 al 2019* corsi di formazione di lingua o letteratura e cultura ladina per maestri ladini e non-ladini, per giornalisti e programmisti ladini della Rai Ladinia a Bolzano.

#### **5.4.5. Laour jornalistic / Journalistische Medienarbeit / Lavoro giornalistico:**

*2001; 2002; 2014; 2015:* Sostituzione giornalistica estiva nella Rai Ladinia a Bolzano (Radio „TGL“ e televisione „TRAIL“).

### **6. Letures leterares y referac / Literarische Lesungen und Vortragstätigkeit / Letture letterarie e conferenze:**

Numerevoli letture letterarie serali e in scuole in Sudtirolo e all'estero in ladino, tedesco e/o italiano, come anche relazioni scientifiche a congressi di linguistica e/o letteratura.

### **7. Lingac rejonés / Sprachkenntnisse / Conoscenza di lingue:**

Prima lingua: Ladino (gardenese); Lingue parallele: Tedesco e Italiano; Lingua supplementari: Francese; Inglese; Sursilvano.

### **8. *Pesć leterars y culturai* / *Literatur- und Kulturpreise* / *Premi letterari e culturali*:**

- Dal 1995 al 2024 diversi premi letterari e culturali:

„Il Premi Term Bel“ a Domat - Ems (Grigioni)

Per „Gherlandes de sunëc / Sonettenkränze“ - Bundeskanzleramts der Republik Österreich - Franz Morak

„Concurs de teatri ladins“ - Union Generela di Ladins dla Dolomites

„Förderpreis Walther von der Vogelweide“ - Südtiroler Kulturinstitut a Bolzano.

Per „Geschichte der ladinischen Literatur“ - Associazione Studi e Ricerche „L. Heilmann“ - Comun de Moena, Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn, Comun General de Fascia, Università degli Studi di Bologna.

„Premi Term Bel“ - „Dis da litteratura rumancia“ a Domat - Ems (Grigioni)

„Premio Ostana - scritte in lingua madre: Permio Nazionale“ - Chambra d’Oc in *Oustano* in Piemonte.

„Ehrenzeichens des Landes Tirol“ - Tiroler e Südtiroler Landesregierungen, a Innsbruck.

„Premi Term Bel“ a Domat - Ems (Grigioni)

*Scribo* „Auturs ladins scrì ...“

„Pest Angelo Trebo“ - EPL - Ert por i Ladins.

„Premio internazionale ‚Tacita Muta‘ per le lingue minoritarie“. Roma. Prof. Neria De Giovanni, presidente dell’AICL Associazione Internazionale dei Critici Letterari.

„Premio ONDRAS 2022“ a Cagliari, -“Acli Sardegna per le personalità delle minoranze linguistiche”.

„Pest Angelo Trebo“ des EPL - Ert por i Ladins.

#### **8. 1. *Stipendium* / *Stipendium* / *Borsa di studio*:**

- Dal 1. maggio 2003 al 1. maggio 2004: Borsa di studio annuale del „Österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur“ a Vienna.